

1

番

晴

珠

漢

掌

一

合

中

齋

絕域方言集第一種
貽安堂經籍鋪刊行

番漢合時掌中珠

凡君子者為物豈可忘已故未嘗不學為
已亦不絕物故未嘗不教學則以智成已
欲襲古迹教則以仁利物以救今時兼番
漢文字者論末則殊考本則同何則先聖
後聖其揆未嘗不一故也然則今時人者
番漢語言可以俱備不學番言則豈和番
人之衆不會漢語則豈入漢人之數番有

智者漢人不敬漢有賢士番人不崇若此
者由語言不通故也如此則有逆前言故
愚稍學番漢文字曷敢默而弗言不避慚
怍准三才集成番漢語節略一本言音分
辨語句照然言音未切教者能整正語句雖
俗學人易會號為合時掌中珠賢哲觀斯
幸莫哂焉時軋祐庚戌二十一年月 日
骨勒茂才謹序

精謀巴悟瀚合
纛瀚苑辭致
合時掌中珠
後纛纛絃韻

蘇聯聶斯克寫贈



沒天駘

沒各普
駘躡纛
天體上
弱算齋

沒盈悟
駘競辭
天相中
弱彙絃

沒勿名
駘弱辭
天變下
弱緩弱

勒 筭 地 筭

勒各普
筭躡躡
地體上
筭筭筭

夔 人 墩 韞

勒盈悟
筭躡躡
地相中
筭躡躡

勒藥合名
筭躡躡
地用下
筭筭筭

韋 體上 人 體上 韋 體上 韋 體上

韋 體上 人 相中 韋 體上 韋 體上

韋 體上 人 事下 韋 體上 韋 體上

天 體上 天 體上

天 軀 天 軀 天 軀 天 軀

天 軀 天 軀 天 軀 天 軀

天 軀 天 軀 天 軀 天 軀

天 軀 天 軀 天 軀 天 軀

天 軀 天 軀 天 軀 天 軀

叱叱
叱
九霄
耗

婁宜
百發
一清
勤殿

蒼我
匪藏
虛空
辨房

駁鏡解
天相中

墨加
矧
日月
堯

庚樣
蔭
金烏
飛

乙訛
蔭
玉兔
籀

謀幹
蔭
桂枝
嫩

叱迎
勤
星宿
飛

悟一妙義若甘露之清心
得一善文若彩霞之悅目

兵迎
緞無霧
角宿
銚後

精迎
散無霧
元宿
房後

為迎

蓋蓋宿

底宿

能能宿

撥迎

散散宿

房宿

姁姁宿

賸迎

菱菱宿

心宿

啟啟宿

你迎

瓶瓶宿

尾宿

彘彘宿

皮迎

鹿鹿宿

箕宿

訖訖宿

怒迎

荒荒宿

斗宿

度度宿

麼麼輕迎

蔽蔽宿

牛宿

鹿鹿宿

醜迎

散散宿

女宿

麻麻宿

我迎

蔽蔽宿

虛宿

緝緝宿

命迎

蔽蔽宿

危宿

新新宿

吃迎

猜猜宿

室宿

蕤蕤宿

率迎

瓶瓶宿

壁宿

纤纤宿

六迎

張張宿

奎宿

瓶瓶宿

囉迎

蠶蠶宿

婁宿

報報宿

六迎

報報宿

胃宿

新新宿

魚徹
職
天德
薊

力徹
職
月德
夜

力會
職
月合
夜

力我
職
月空
夜

低西
職
食神
夜

衣西
羽發
祿神
送

暮迎
嶺
將星
瓶

磨輕乃
洛
攀鞍
緞

命
駭
驛馬
勢

博
華蓋
緞

那薩
薊
劫殺
麻

宜薩
繡
災殺
薊

貞薩
緞
歲殺
緞

魚薩
職
天殺
薊

力薩
職
月殺
夜

勒薩
翁蕪
地殺
筮僂

檄西
耗發
亡神
飛翫

抽檄
終級
六害
商瀧

桑谷
散辦
三刑
躬飛

麼西
翁發
孤神
絳翫

士迎
翳翳
寡宿
繭璫

桑積
散律
三丘
躬麗

魚落
低律
五墓
夏盤

貞迎
徽翳
歲星
躬死

沒都
賤靴
天羅
甄麗

勒吟
翁發
地網
筮

鬼魚
龍飛
青龍
翁翫

鬼你
腹發
朱雀
詣復

薩青
瓏翁
句陳
甄

疵昆
胤翁
騰蛇
譜翁

勒 疝 駢 駢 白 虎 纛 螫

魁 鬚 纛 纛 玄 武 纛 致

豸 鬚 寶 瓶 鏡 清

磨 竭 敗 媛 磨 竭 媛

那 聶 解 蟹 駢 媛 駢 媛

沒 頤 鞠 駢 人 馬 彘 徼

鯢 牢 賊 胤 天 蝎 天 蝎 天 蝎

鯢 葛 賊 難 天 秤 天 秤 天 秤

浪 抽 雙 瓶 雙 媛 雙 媛

葛 征 獅 子 獅 子 獅 子

皆 悟 蔞 駢 金 牛 駢 鹿

野 疝 駢 駢 白 羊 駢 駢

乳 浪 孺 痛 雙 魚 雙 魚

駢 媛 駢 媛 駢 媛 駢 媛

駢 媛 駢 媛 駢 媛 駢 媛

皆迎

蕤薊

金星

北北

西迎

蕤薊

木星

殺北

暹迎

殺薊

水星

符北

沒迎

蕤薊

火星

號北

則迎

蕤薊

土星

庭北

青婁迎

啟殺薊

紫死星

精魏北

枯迎

殺薊

羅喉星

龐解北

溺迎

殺薊

計都星

苑級北

令桑

殺解

太陽

所能

令瀆

殺級

太陰

所散

力每

緜倣

月字

蕤薊

粹怒

蕤薊

北斗

殺後

賊魔

殺殺

攢昂

躡殺

孛力

訛北

參斜

瓶北

暹迎

蕤薊

人星

交北

醜迎

緣霧

辰星

矯北

皆勒

蔭靴

金風

北蕤

精足

繡纒

時雨

靴後

漬桑

猪龍

陰陽

設靴

勒客

靴駟

朔風

鹿蕤

玉足

彘纒

絲雨

後靴

勒足

靴纒

風雨

蕤靴

勒嘿

靴靴

黑風

維蕤

餘甯

綫纒

煙雲

靴纒

勒力

靴纒

和風

號蕤

則足

靴纒

膏雨

維靴

女甯

綫纒

鶴雲

靴纒

勒宜

靴纒

清風

殿蕤

識足

靴纒

穀雨

維靴

宜甯

綫纒

峯雲

靴纒

噸

倫

羅

麤

勿

於

白

徂

托

弱

同

爾

塗

甄

雷

菴

婁

肅

霧

效

醉

後

閃

藏

玉

薜

瑞

羽

疾

標

虹

舞

瞭

後

霜

匪

沒

賤

天

列

桑

蕪

陽

甦

勒

循

四

後

耶

貝

八

繼

能

穉

春

駘

櫻

穢

秋

波

苟力

報月

賴吳

晚夕

速蒐

鶻飛

丙丁

凌級

要則

日限

精則

時節

鬼齊

戊巳

致苑

能則

白日

良宜

福禍

來客

庚辛

苑散

那高

夜間

髡髡

五行

乃奴

壬癸

彗微

勒令

卓午

乃令

甲乙

携沒輕

子丑

精毅

勤則
鬼魂

駢
擬
荒
胤

寅
卯
辰
巳

啟
莢
孺
姁

迎
沒
輕

駢
穉

午
未

蕪
穉

申
酉

戌
亥

孺
啓

龍

罨
能
醜
名

駢
擬
穉

十二
星
宮

蕪
廩
死
後

爵
娘
餓
賍

駢
穉
孺
姁

軋
坎
艮
震

純
胤
穉
胤

每
不
普
命

儻
穉
駢
駢

巽
離
坤
兌

穉
胤
穉
胤

駢
穉
駢
天
變
下

沒命

沒乃

墨黨

墨沐

力碎

賡戮

賡劓

劓後

劓後

犴犛

天曉

天晚

日出

日沒

月明

劓總

劓獮

羸劓

羸劓

羸劓

沒奈

勒訛

勒登

尼你

韋軒

賡瀟

鞞苑

鞞苑

鞞苑

殺恍

天陰

風起

風緊

雨降

下雪

劓散

羸戮

羸飛

殺戮

劓訛

那囉

孟能

薛甯

吳甯

阿要

緞斲

斲劓

緞斲

緞斲

綉斲

明日

今日

後日

外後日

一日

羸羸

飛羸

解羸

弱解羸

羸羸

能要

孟能得能

阿苟能苟

孟韋

耗胤

訛胤剝胤

務報耗報

訛胤

二日

今日一日

一年二年

今年

廠蕘

飛蕘蕘蕘

蕘毅廠毅

飛毅

斜韋

易韋

唯韋

阿力。磅

張力。

絳胤

狷胤

窳胤

務胤徧

窳胤

來年

去歲

前年

一個月

正月

毓裂

胤裂

殿裂

蕘裂蕘

裂蕘

吟力。

魯力。

勿則發

嶺耕

勒領勒

井

殺胤

報胤

窳胤

窳胤

緡胤

鞞

曠月

閏月

東南西北

四方四隅

殺蕘

廠蕘

窳蕘

窳蕘

殺蕘

殺

地體上
行躡旋

勒 行 地 籍

部 散 坤 房

婁 疇 一 濁 藪 夢

令 勒 散 行 大 地 頭 籍

罨 勒 散 行 十 地 蕤 蟄

地相中
行 躡 旋

耶則

貝則葬

八山

繼時

浪頃

殺穰

坡嶺

辨徹

勒餓

緬穉

四海

後曉

迎姑

織羹

崑谷

綴辨

囉沒

鄉澆

泉原

霽猶

藥冷

甌甌

溝洫

甌數

麻說

蕞甌

江河

疑號

則破

綴甌

水泊

弱微

玉渴

甌甌

渠井

織甌

則墨

甌甌

土沙

甌死

地窮歸駢
用下

勒塞

新父夜

地動

盜竄

則發

滾暖

水漲

仍新

賊尚

賣叢

錫鐵

蘇弁

則宜

堯盤

山摧

沛薺

則那

滾穢

洪水

舜仍

枯溺

蔽致

碧玉珠

行苑龍

迷命

鋪尾

高下

珉珩

粟幹

穀龍

寶物

新龍

率塊

後後

珊瑚

朝盤

寧那

終龍

淺深

後鑄

皆我

蔭龍

金銀

龍拜

勒周哈

駁綬

琥珀

盤織

吟鬼

蔽龍

峴嶮

疑竊

羅龍

藝龍

銅鑰

龍拜

其疵

拜拜

鸞珠

弱龍

嘿乙

鞞 鞞

瑠璃

鞞 鞞

崩 鞞
鞞 鞞

鞞 鞞

糞 鞞

媯 鞞

訛 鞞
鞞

蕞 鞞

園 鞞

頌 鞞

迎那

鞞 鞞

瑪瑙

鞞 鞞

勒 鞞
鞞

筭 鞞

地 鞞

筭 鞞

罽 鞞
鞞

鞞 鞞

花 鞞

鞞 鞞

玉拍

鞞 鞞

開渠

鞞 鞞

勒 鞞
鞞

筭 鞞

田疇

筭 鞞

托 鞞
鞞

鞞 鞞

牡丹花

鞞 鞞

渴盧

鞞 鞞

鑿井

鞞 鞞

勒 鞞
鞞

鞞 鞞

松炭

鞞 鞞

則 鞞
鞞

鞞 鞞

芍藥花

鞞 鞞

勒每

鞞 鞞

塵土

鞞 鞞

盧 鞞
鞞

鞞 鞞

石炭

鞞 鞞

則 鞞
鞞

鞞 鞞

山丹花

鞞 鞞

餓黑疇

梁栢疇

出冷疇

勿靚疇

蔣藪疇

蔣藪疇

耐藪疇

蔣藪疇

海棠花

龍栢花

梅花

葵

晚歸疇

善飛藪疇

慨疇

蔣藪疇

勿能合疇

要哺疇

皆靚疇

則靚疇

率須疇

暖梳疇

靚靚疇

後靚疇

芍葵

雞冠花

金錢花

水紅花

芥蔣疇

瓦疇

瓦疇

瓦疇

盧疇

玉石疇

乙疇

西麻

葭藪疇

蘇蘇疇

藪疇

藪疇

石竹花

萱草花

玉花

菓木

籬謂疇

籬張疇

籬疇

籬疇

籬謂疇

籬張疇

籬疇

籬疇

漬麻

沒杏

韋麻

余麻

能答諾

罷筵

世菹

世蕪

世蕪

世蕪

菓子

栗杏

梨

檣

櫻桃

好齋

絲甌

罷

隴

瓦筴

拏諾

麥諾

鬼梅

則麻

能麻

蕪芥

蕪芥

蕪

蕪

蕪

胡桃

蒲桃

龍眼

協枝

李子

蠶筴

微筴

蕪

罷

麥齋

水麻

吃麻

則麻

率

盧

筵

籜

蕪

蕪

蕪

柿子

橘子

甘蔗

棗

石榴

齋

齋

罷

蕪

蕪

諾麻

茅筵

桃

筵

悉那

蓮蕪

芥菜

菀蕪

囉赤

聯瓦

蔓菁

蕪瓦

麦矣

微蕪

柳榆

蕪瓦

抽合那

蕪瓦

薄荷

微蕪

字囉

蕪瓦

蕪瓦

蕪瓦

勒柔

蕪瓦

松柏

蕪瓦

末那

蕪瓦

菠菱

蕪瓦

路尼

蕪瓦

蕪瓦

蕪瓦

悉那

蕪瓦

菜蔬

蕪瓦

由那

蕪瓦

茵陳

蕪瓦

蕪瓦

蕪瓦

茄子

蕪瓦

里那

蕪瓦

香菜

蕪瓦

流那

蕪瓦

白菜

蕪瓦

囉那

蕪瓦

蔓菁菜

蕪瓦

益留

拏字囉

拶字囉

呢窟那

繡綉

菲綉綉

殺綉綉

齊綉綉

苦蕒

葫蘿葡

漢蘿葡

半春菜

纓纒

盤廳徽

批廳徽

弱殺商

領垂那

囉吃菊

賈落

藥菊

菊濯

脩綉綉

脩綉綉

茲綉綉

嫩纒

纒綉

馬齒菜

吃兜芽

爪

常葱

蒜

靴靴商

葭葭纒

頰

鯖極

殺

菊百

七吾

出梨

沒夷

殺嘿

纒纒

纒纒

緘殺

綉綉

駢綉

韭

鹽

醋

蕪荑

胡椒

耗

耗

殺

殺纒

殺殺

授吳

駢

椒

藪

授赤

駢

乾薑

駢

來食

駢

斛

駢

魚食

駢

五穀

駢

癩捨

駢

麥大

藪

訛合

朔

蕎麥

藪

果

散

床

駢

桑

駢

粟

駢

足客

駢

粳米

藪

聶客

駢

糯米

藪

挈客

駢

炒米

駢

婁客

駢

蒸米

藪

日客

駢

木米

駢

客

駢

白米

駢

穀

駢

麵

駢

瀆慶

駢

豌豆

駢

瀆嘿

駢

黑豆

駢

瀆百

駢

萹豆

駢

悉敗

緇鱗

麻稗

靴鱗

則勒

緇鱗

豹虎

所罄

貌兒

數處

猫兒

菱處

謀郎

緇鱗

蒲葦

緇鱗

暮領

破鱗

象熊

羸羸

屈訛

殫殫

狗猪

殫訛

你

緇鱗

野獸

羸羸

嘖嘖

羸羸

鹿麋

羸羸

勒鬼

逝翅

馬

訛

葛征

靴鱗

獅子

靴鱗

勒訛

逝翅

兔

羸羸

浪能

駝

駝

鹿

鬼疝

龍蛇

龍蛇

羸羸

能。窄

死孀

沙狐野狐

死罄

領悟

駝

馬牛

靴鱗

怛 賊 野 勒 孛 宜 丁 囉 率 率

弱 慌 斃 翅 犛 豕 廢 薇 穉 殺

騾 殺 羊 狼 黃 羊 頑 羊 山 羊 老 鼠

麤 絳 氈 氈 麤 號 氈 犇 情 氈 絞 微

屈 征 枯 稅 客 悟 長 兔 姑 皆

斃 死 菰 散 斃 斃 斃 覆 覆 斃 斃

細 狗 豺 狼 犛 牛 飛 禽 鳳 凰

斃 斃 雉 鹿 菱 鹿 庭 瑞 菱 號

訛 勒 鬼 郎 勾 女 貳 假 抹 牙

斃 斃 覆 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃

孔 雀 鷹 鷂 孤 鷺 鷺 鶴 鴈 鴨 鵝

殺 斃 蔞 斃 絳 斃 斃 斃 斃 斃

樣黑

維飛

鬼桑

雀子

謀率

蜜蜂

葛尼

老鴿

訛要

雞

沒魯

蛆蟲

沒訛

鴛鴦

打樣

鷺子

爵荀

蜘蛛

莫你

黃鶻子

党娘

鷓鴣

麥積

蠅

恰慶

鵲

板哺

蝴蝶

寫百

龜哇

餅

鷓鴣

獠牙

螞蟥

穉

穉

汝吟
鱗
魚
鯨
夜
殺

垂手
羅
蠅
瓶
苑

人
敦
躄
上

人
敦
親

多
諱
吃
蔴
真
正
龍
死

聖
親
勿
敦
聖
人

每
親
敦
敦
賢
人
弱
受

罵
親
敦
敦
智
人
敦
受

鬼
親
敦
敦
愚
人
敦
受

餓且
飭餒
君子
藏齋

則
餒
餒
餒
小
人
餒
交

人
相
中
餒
餒
餒

吳每
餒
頭
目
餒
餒

周那
餒
頂
腦
餒
餒

你
轉
餒
餒
鼻
舌
餒
餒

垂
箇
餒
餒
齒
牙
餒
餒

烈
沒
餒
餒
口
唇
餒
餒

光霰 霰
寧 寧
喉 喉
喉 喉

你 你
粹 粹
額 額
額 額

泥 泥
長 長
竅 竅
竅 竅

泥 泥
百 百
塞 塞
塞 塞

吳 吳
麻 麻
髮 髮
髮 髮

墨 墨
麻 麻
眉 眉
毛 毛

昧 昧
誇 誇
眼 眼
眶 眶

令 令
毒 毒
項 項
骨 骨

幹 幹
萼 萼
死 死
背 背

勿 勿
噉 噉
脊 脊
背 背

說 說
那 那
脛 脛
肋 肋

寧 寧
割 割
心 心
命 命

授 授
吃 吃
脛 脛
膽 膽

勿 勿
郎 郎
腎 腎
腎 腎

不 不
息 息
脛 脛
脛 脛

訛味 報娘 腹肚 肱臂

訛丁 報解 膝臍 肱臂

周會 交頰 腰膝 肱臂

味噫 死殊 股腿 肱臂

刻迎 後腋 脚脛 肱臂

臍巴 後苑 手掌 赜齧

能賁 後胤 指爪 後苑

刻斜 後胤 脚根 赜禱

吟則 死靡 骨節 髌髌

直斜 死流 肉血 菱詳

玉郎 死胤 筋髓 飛報

底吞 死胤 唾涕 菁蠶

隔責 死胤 氣脉 死綴

六骨 死胤 身躰 孺蠶

囉我 死胤 病患 精衛

赤
𧈧
𧈧

癩
疥

麻
娘
𧈧
𧈧

惡
瘡
蕪
芴

悉
削
𧈧
𧈧

死
生
𧈧
𧈧

暮
賊
𧈧
𧈧

貴
賤
𧈧
𧈧

鬼
𧈧
𧈧
𧈧

榮
弱
廡
𧈧

倣
𧈧
𧈧
人
事
下

𧈧
桑
藏
會

𧈧
𧈧
𧈧
𧈧

陰
陽
和
合

𧈧
𧈧
𧈧
𧈧

𧈧
六
成
力

倣
𧈧
𧈧
𧈧

得
成
人
身

𧈧
𧈧
𧈧
𧈧

夜
𧈧
𧈧
𧈧

季
習
文
業

𧈧
𧈧
𧈧
𧈧

訖因多執

體藥抽責尼

當殺我勒

臻臻殺鞭

儼儼終執

鹿鹿能行

仁義忠信

五常六藝

盡皆全備

夏筵彼設

夏齋效統

行苑露祀

鞮麻勿成

抽你亭會宜

芭不麻沒

巍嶢巍

終終窮窮

嶧峯巍巍

孝順父母

六親和合

爹爹娘娘

結膠胤世

效籍貌後

級級徽徽

阿芭阿麻

阿哥阿嫂

浪多名皆

綴絳綴

綴綴綴

繡綉二隴綉

阿耶阿孃

阿哥阿姐

兄弟姊妹

綴後綴

綴綴綴

綴綴藏版

義命名嘏

乙波嘏合磨

永郎能沒

繼纒羸設

數辨纒銀

刻盡故效

妻眷男女

阿舅甥甥

叔姨姑舅

姦訛履羸

椽電筠紆

茶甥緝罷

你羅栽魁

精囉名婁

姑連精為

膝髁繡繡

凜髁凜髁

蕞絆襪髁

親戚大小

性氣不同

或做佛法

孀姦所繡

死毚毚髁

髁精報庭

醜野親塗

六達挈精

沒捺勒西

緝懶荒蕪

蕪絆糞紆

賤銀笄發

脩蓋寺舍

諸佛菩薩

天神地祇

穀彘羸二羸

髁報徽毚

列緝靈發

易吟勒賦

駁後翰教

瓔珞數珠

娟麗微韻

則末

蕭麻

鏡鈇

前農

乙寧

詭靡

金剛杆

毗躬教

尼勒嘯吟

敷鏡紋

幢幡花曼

剪街徽靴

腮令

蕭耗

淨瓶

殿精

鞠漆合折能

薊蕪蕪蕪

供養燒香

後後發舞

罽布

芥梳

軒冕

錫箭

精末

襪

法鼓

羸絳

吟折

髻蕪

檀香

羸舞

納隔

龍龍

罄鍾

翅紋

我骨

符解

海螺

瓊麗

折疣

蕪解

乳香

舞舞

折嘿

雞折

泥土為

末輕折

每折

蕪龍

芴蕪

蕪蕪

蕪蕪

啟蕪

安息香

草香

沉香

塗香

末香

蔴蕪

張蕪

蕪蕪

頰蕪

蕪蕪

甯為各魚士

吟尼菊浪

植沒勤為

惛務須教

蕪龍蕪

蕪蕪

入定誦呪

行道求脩

或做活業

蕪蕪

蕪蕪

縱錯雜辭

名卷餘慶

田兔祀塗

奴領重野五

隗

芴龍

龍

畜養家完

脩造舍屋

樓閣帳庫

躩躩

蕪蕪

蕪蕪

唛郭

藪薜

板柵堂

絳箭箭

底峨

瓦覆

厨庖

鞞反

叔卒

薺薺

廂廊

絳薺

梧六合

薺薺

重欂

瓦箭

藥六合

嫩薺

平五欂

絳夏箭

則發六合

藪薺

檐欂

瓦箭

藥六合

薺薺

瓦欂

瓦箭

專尼准

薺薺

椽隼

瓦箭

堆亡

藪薺

標

箭

六合

藪薺

欄瓦

瓦箭

積葛

藪薺

柱脚

鞞箭

唯抽合

藪薺

提木

箭盤

盧抽合

瓦箭

石頂

瓦箭

怒捨

藪薺

料拱

後

鬼圈

瓦箭

墻圈

瓦箭

田捉

莊落

尼夷
則耿

西盧

西吃

新爨

死辦

死辦

死爨

死爨

塋舍

和塋

運土

木植

木匠

矮二

矮二

矮二

矮二

矮二

捉吃

命滿

則胃

啜枯

則合果

爨

爨

爨

爨

爨

塋匠

体工

斤斧

鑿鋸

鑷子 鈴

矮瓶

矮瓶

瓶

瓶

瓶

冷

沒

奴

管

西碎

硬丈

藤

葉

藤

世

世

世

鏘

刀

桶

罐

木檻

硃赤沙

效

後

前

後

盤

龍

劑痍

則莽鞋

為乙

野恤

粹藥

穉穉

穉穉

穉穉

穉穉

穉穉

白土

作物

做造

帳種

毛柵

穉穉

穉穉

穉穉

穉穉

穉穉

野蚤

野痍

客味

賈玉

枯移

穉穉

穉穉

穉穉

穉穉

穉穉

門簾

天憲

沙憲

器皿

椀匙

前靴

死穉

死穉

穉穉

穉穉

則得混合

無即

能積

能積

領末

穉穉

穉穉

穉穉

穉穉

穉穉

筋

杓瓜籬

穉穉

榛

盤

鞞

茅穉

翅穉

穉穉

穉穉

吟

倉

足合聒

絕則宜

囁

吟罨

覆

彝

消散

覆彝

蔘

覆彝

鐺

鼎

急隨鉢子

火爐鐵

甑

鐺蓋

雉

攷

耗穀體精

貌筵覆

翫

雉弁

普輕罨

囉罨

則足

井玉

六丁合

藪彝

侖彝

藪彝

藪彝

張彝

籠床

紗篋卓

茶鈔

茶臼

瓶盞

筵罨

死籟窮

殺籟

殺罨

猜籟

丁普

丁丁合

丁喉

能識

沒藥合

發彝

發彝

發彝

發彝

發彝

燈樹

燈盞

燈籠

燈草

火爐

餅罨

餅籟

餅罨

餅報

貌筵

沒得混合

蕤薺

火筋

髡報

西磕

蕤薺

匣子

薺髡

訛重略

蕤薺

枕氈

薺蔽

沒丙

蕤薺

火杖

髡薺

折追尾

帳簾

交床

薺髡

蕤薺

襦子

薺蔽

薺蔽

沒月

蕤薺

火欄

髡薺

蕤薺

死簾

椅子

薺髡

謀略

薺蔽

薺蔽

薺蔽

藥量

薺薺

棹子

髡薺

介追尾

帳簾

矮床

薺髡

危勒

薺薺

衣服

薺薺

西續

蕤薺

櫃子

薺薺

來追尾

靴簾

踏床

薺髡

宜刻

懶薺

剪刀

薺薺

召西

乃怒

則吟

孛弱

孛浪

取蕤

彌荒

愎傲

莽爰

殺蕤

尺

鬋斗

裁縫

襪襪

褐衫

瓶

殺後

繭蕤

繭蕤

殺死

浪郭

沒奴

尚鬼

闊危

名郭

蕤癆

嫩蕤

燒蕤

佻蕤

蕤癆

襖子

秣肚

汗衫

布衫

襯衣

弱精

護弱

糞死

葭死

蕤癆

能力

馬重奴

折則

駝折

蕤領

蕤蕤

效敦

蕤蕤

交蕤

死蕤

裙袴

粘

紐子

腰繩

精心

蕤履

一死

交蕤

蔞蕤

蕤葭

瓦 甃 各

甃 甃

領 襟

甃 甃

甃 甃

皮 裘

甃 甃

甃 甃

恤 争

甃 甃

甃 帽

甃 甃

旁

甃 甃

懷 靴

甃 甃

皆 盈

甃 甃

鞋 鞮

甃 甃

六 泥 麻

甃 甃

耳 鐙

甃 甃

刻 夥

甃 甃

靴 靴

甃 甃

哺 争

甃 甃

冠 冕

甃 甃

馬 重 積

甃 甃

綿 帽

甃 甃

闊 左

甃 甃

短 鞮

甃 甃

甃 争

甃 甃

凉 笠

甃 甃

六 泥 娑

甃 甃

耳 墜

甃 甃

闊 尼

甃 甃

長 鞮

甃 甃

祖 争

甃 甃

煖 帽

甃 甃

屈 之

甃 甃

腕 釧

甃 甃

啜 湯

甃 甃

靴 底

甃 甃

甃 争

甃 甃

甃 甃

甃 甃

甃 甃

甃 甃

甃 甃

甃 甃

節哺

說墨

兀啜

史罨

煙知

辦斃

報斃

龍能

斃斃

斃斃

冠子

釵鐸

木梳

針線

烟焰

撥弟

維杆

盤散

蕪報

翳斃

六每

柔你

怛鬼

膈擦

皆冷

斃斃

甄蕪

糝斃

皮斃

蕪報

粉

初袋

鋪帛

手帕

金條

蕪

迺鹿

繳斃

藉斃

靴斃

丁領

軫果

乙玉

羅

六悉

俞俞

隸俞

俞斃

俞

俞斃

綾羅

繡錦

絹絲

紗

緊絲

靴麗

斃靴

靴斃

靴

靴斃



那 罨

迷 能 則名

娘 勒 囉 路

則 尼 藏

綴 頰

翻 繡 教 繡

院 婦 懶 拚

辦 辦

連 袋 囊

財 產 无 數

更 賣 田 地

頃 畝

靴 羸 脫

繭 死 致 微

苑 獵 列 筵

鞞 鞞

力 玉

特 郎

皮 西

足 鞞 戮

吃 滓

後 後

薤 薤

屨 鞞

後 瓶

背 背

農 器

磚 碌

簸 箕

掃 帚

刻 义

筵 毳

筵 筵

蓀 蓀

毳 毳

屍 後

縲 輕 羅

你 星

追 尼 刮

果 丙

播 青

韞 韞

薤 薤

薤 薤

後 後

璣 璣

子 樓

芭 罷

鎌 鋤

鑿 杵

鍤 鍤

靜 薤

聚 聚

靴 靴

玩 醜

後 後

即其賈

果靚

力兀

黨為

左靚

藪藪

藪藪

發藪

藪藪

藪藪

犁鐸

車碾

耕牛

碾場

碾碾

藪藪

藪藪

藪藪

藪藪

藪藪

噉我吳說

蔚塗

局兀

鹿聯

夜獵

聯藪

盡皆

搜尋

紙筆

行苑

苑設

苑務

聖赤

六積

六渴

介瓶

介瓶

介瓶

季習

立身

世間

徽藪

緝緝

緝批

玩尼責尼徹耶

能尼翫尼翫尼

行行稟德

旣旣稱茲

養設勒鬼

曠尼蕪尼翫尼

堪為嘆譽

慨尼務尼錫尼辨

昭腮

禱尼蕪尼

中書

報尼墩尼

領尼卒尼祖尼卒尼

蹟尼墩尼蕪尼辨

國人敬愛

翫尼受尼錫尼辨

連謀精命

灑尼蕪尼啟尼股

因此加官

啟尼蕪尼批尼蕪尼

京六囉

錫尼蕪尼批尼

經略司

錫尼盤尼後

刻沒頂螺

歲尼蕪尼慨尼股

萬人取財

蕪尼受尼蕪尼辨

囉尼祖尼精尼作尼

慨尼蕪尼批尼蕪尼

坐司主法

蕪尼後尼蕪尼辨尼

正暮囉

蕪尼後尼蕪尼辨尼

正統司

蕪尼前尼後尼

過暮囉

北与囉

卒尼訛

幹則囉

暮訛

叢續毗

嶺緝毗

緝緝

齋嚴毗

禮訛

統軍司

殿前司

御史

皇城司

宣徽

齋嚴後

齋嚴後

夜齋

齋齋後

報庭

則割

姑要囉

西正尼囉

吃訛

力訛

嚴難

緝緝毗

緝嚴毗

穉訛

解訛

三司

內宿司

巡檢司

工院

馬院

緝後

緝復後

緝緝後

緝緝

緝緝

綠能囉

赤刻囉

与合力囉

項赤囉

僕被毗

緝緝毗

緝緝毗

曬訛

陳告司

磨堪司

審刑司

大恒曆院

緝緝後

緝緝後

緝緝後

龐創麥緝

相囉

頂疾囉

過尼囉

托精尼

正祖尼

窳胤

胤枚胤

窳翁胤

翁胤

翁孫

農田司

閤門司

監軍司

通判

正聽

筵列後

繡繡後

批藏後

繡繡後

繡繡

蒐足尼

能答囉

嚷張囉

足尼領

阿六由乙

斑翁

辨胤

辨辨胤

鞞鞞

務務鞞鞞

州主

群牧司

受納司

承旨

都案案頭

致詣

荒致後

翁鞞後

繡致

級繡繡繡

囉鞞

倉尼局

竹領裁魁

唆我足尼迷

胤胤

胤鞞

發鞞繡繡

胤鞞鞞鞞

司吏都監

局分大小

盡皆指揮

後變級批

胤鞞繡繡

行鞞鞞鞞

勒令囉名

報於於循

不許留連

窳鱗窳窳

更精底吟

窳窳窳窳

莫違條法

盤發窳窳

名你沒雞

概窳窳窳

不敢不聽

窳窳窳窳

勿底令力

窳窳窳窳

莫要住滯

盤發窳窳

餓多窳囉

窳窳窳窳

案檢判憑

窳窳窳窳

斜與酪為

窳窳窳窳

恤治民庶

窳窳窳窳

能你底為

窳窳窳窳

休做人情

窳窳窳窳

精暮為尾

窳窳窳窳

依法行遣

窳窳窳窳

卒迷吟兩

窳窳窳窳

人有高下

窳窳窳窳

我宜項_正呢

發則_尼折_{六合}

折_領六_合娘

精殺_胤纒

殺_胤殺_胤纒

殺_胤殺_胤纒

君子有禮

小人失道

失其道故

蔽_靜啓_麥

絲_麥纒_麥

纒_麥纒_麥

吃星迎能重

尼卒領惡鬼

普_哺名謀

多_籛敵_纒

敵_纒敵_纒

敵_纒敵_纒

朝夕趨利

與人鬪爭

不敬尊長

詭_獲纒_麥

詳_麥後_纒

纒_麥纒_麥

盟娘_靴麻

康血柔你

沒_耶我_滿

能_敵敵_纒

殺_纒殺_纒

殺_纒殺_纒

惡言傷人

恃強凌弱

傷害他人

疏_拜齋_麥

齋_麥齋_麥

齋_麥齋_麥

吐囉卓尼六泥

魁你阿截

竹領足尼迷

死毗後憐

媒死後屍

發後殿後福

諸司告狀

大人嗔怒

拍揮局分

編後後報

陪後魏後符

發後魏後符

靴後縲只開

阿後精囉

囉積尼為正尼

接狀只關

都案判憑

司吏行遣

接狀只關

都案判憑

司吏行遣

緝後牙後履後

緝後牙後履後

緝後牙後履後

卒尼溺余宏

為囉磨輕訛

能考四頃西

嗽後齋後解

蹤迹見有

知證分白

醫人看驗

蹤迹見有

知證分白

醫人看驗

蹤迹見有

知證分白

納能。卒暮

甞徽徽徽

追千連人

縱能能

屈野五裴

解解解解

枷在獄裏

批蕭蕭

赤囉能領

麟批徽徽

立便到來

籍席皮

納磨輕名請

解發解發

不說實話

縱發發

兀況特合為

尾颯一

出馬頭子

緗緗緗

斜斜捺

緗緗緗

子細取問

籍緗緗

納沒更賈

甞兩發

事務參差

緗發發

能度暮皮

恍解解

令追知證

能縱發

能名領勒

發發發

與告者同

緗緗緗

納玉沒正尼

解解解解解解

不肯招承

纒纒纒纒纒纒

鬼勒尼卒則

教屏教飛

愚蒙小人

筱甫筱筱筱筱筱

鞞麻擺六

藐藐藐藐藐藐藐

父母駿身

甗甗甗甗甗甗

兒谷丁吟

緘緘緘緘緘緘

凌持打拷

罷罷罷罷罷罷

納勿寧捺

解解解解解解

聽我之言

弄弄弄弄弄弄

我領沒雞夷

藐藐藐藐藐藐

不敢毀傷也

純純純純純純

魁尼尼覓納魚

媾媾媾媾媾媾

大人指揮

隋隋隋隋隋隋

勿迎渴請

擗擗擗擗擗擗

孝經中說

窮窮窮窮窮窮

特宿谷丁吟

媾媾媾媾媾媾

如此打拷

婁婁婁婁婁婁

你名星勒

勿夷岡磨

達卒尼青貌

辨曉純懶

齋勁稔潔

凝敬孳隸

心不思惟

可謂孝乎

彼人分析

設純後辨

房辨孳齋

奸受藪藪

過輕鬼卒尼

吟納名為

你扁斜勒

能穢敬敬

歲鏡慨辨

辨敬純懶

我乃愚人

不曉世事

心下思惟

純度被受

純純辨純

設孳後辨

過輕特納名

呢過輕審訛

腮卒尼七審

純純孳穢

辨純凝辨

肅敬穢穢

我聞此言

罪在我身

謀知清人

純純穢辨

辨肅純穢

效效啟受

特古名為

蕤歟

此後不為

蕤解

特續腮徹

蕤歟

如此清正

蕤歟

吟領訛提

蕤歟

取樂飲酒

蕤歟

尼責卓縲

耕蕤

伏罪入狀

蕤蕤

吠沒惡吟

蕤歟

諸天祐助

蕤歟

蒼你足

蕤歟

教動樂

蕤歟

達底芭精

蕤歟

立便斷止

蕤歟

謀浪我勒

蕤歟

富貴具足

蕤歟

桑吟訛

蕤歟

三絃

蕤歟

抽吟訛

蕤歟

六絃

蕤歟

骨賈

色賈

量賈

女賈

六長尼

蕤琕

蕤琕

蕤琕

蕤琕

蕤琕

琵琶

琴

箏

笙篳

管

祝

瓏

瓏

房解

瓏

六壤

賊六

則六

六百

乳六

蕤琕

教蕤

蕤琕

蕤琕

蕤琕

笛

簫

竝

篳篥

七星

簫

簫

簫

簫

琕

六沒

未足

未魁

領未

則尼

蕤琕

蕤琕

蕤琕

蕤琕

蕤琕

吹笛

擊手鼓

大鼓

丈鼓

拍板

蕤琕

蕤琕

蕤琕

蕤琕

蕤琕

蒼苟悞請

轉屈

轉哺

底蜀合泥能

二琴致股斲

致靴

致靴

靴類股斲

樂人打譚

折花

戴花

唯倫食饌

靴夏刺斲

靴斲

靴斲

靴靴靴靴

冷轉

底酪

底托

為過

則過

靴靴

靴靴

靴靴

靴靴

靴靴

細麵

粥

乳頭

油餅

胡餅

鑽禱

禱

禱餅

彫綾

鏊綾

其過

浪過

北過

轉過

浪過

靴斲

禱斲

靴斲

靴斲

禱斲

蒸餅

乾餅

燒餅

花餅

油球

靴綾

靴綾

發綾

靴綾

彫毳

頂合過

精過

六則

領擘

提合擘

菹醃

菹醃

菹菹

菹菹

菹菹

盞饌

角子

饅頭

酸醕

甜醕

蕪麤

蕪蕪

蕪蕪

蕪蕪

蕪蕪

尼為阿說尼

領易皮

囉依

囉六

纒菸菸

纒菸纒

纒菸

纒菸

設筵已畢

教被馬

馬鞍

馬羶

蕪蕪

蕪蕪

蕪蕪

蕪蕪

賊

則

力名

說迎

麻鬼

囉則

駝

駝

駝辦

矮駝

駝駝

駝駝

轡

銜鐵

攀骨鞦

肚帶鞦

鞦

馬鞭

釘

釘釘

釘釘

釘釘

釘

釘

囉浪

噉我則能

粹為謀永

沒名勿梁

黼緄

廳醜蔽菱

慌筵黻麻

隣隳緄隳

馬毯

盡皆准倫

奉送賓客

迴歸本家

泚送

行苑薊醜

世藪務禱援

緄黻緄批

名番惡行

名移啜唐

夷使

胤黻緄緄

胤黻黻緄

翁緄

勾管家計

男女長大

遣

緄緄批批

獲胤緄端

航

咕咕乙啜合

逆吟成為

野名

處處護辭

緄緄緄緄

胤胤

諸處為婚

索與妻春

室女

緄緄緄緄

緄緄緄緄

胤胤

沒。盈識為

息路永為

夷波

敗。孫教務

穉度麻務

翁緝

嫁與他人

送與沁房

親家翁

批。辨。歸。交

務。辨。總。翁

緝。批

娘。吐。你。羅。

哆。我。六。合。呢

名

恹。屍。駭。駭

鹿。駭。緝。情

贏

并。諸。親。戚

盡。皆。聚。集

見。女

後。請。請。致

緝。苑。穉。隴

殿。贏。莖

丈。你。老。叻

吃。斜。恤。勒

垂。六。吃。嘍

新。緝。慢。緝

勇。緝。緝。情

叢。勇。殺。莖

方。得。心。定

朝。夕。思。念

身。齒。已。衰

翁。叢。殺。翁

甄。叢。殺。殺

緝。甄。總。緝

尼 啜 易 苟

啜 啜 啜 啜

人 壽 百 歲

受 翁 龍 翁

幹 那 名 幹。

龍 魏 鹿 龍

不 失 於 物

纒 纒 被 纒

阿 領 浪 重 啜

樣 嫩 散 際

豈 滯 一 邊

獲 能 荔 媛

折 閣 坦 啜

蕝 散 纒 散

七 十 者 稀

隗 纒 散 翁

盈 那 名 堆

三 翁 魏 鹿 覆

不 累 於 已

纒 纒 被 纒

特 宿 勒 兀

徒 魏 散 散

雖 然 如 此

獲 能 荔 媛

訛 餓 宜 恒

魏 翁 散 纒

凡 君 子 者

脩 散 翁

訛 你 合 精

能 能

能

能

六

歲

世 人

獲 能 荔 媛

知能裴賁

粥酸醜廢

煩惱纏縛
備鞣發鞣

幹娘佈芥

龍眠緝菽

逐物心動

玃玃發齧

路坦張皮

翦籠嫩祀

以貧為醜

奶襪務發

酪裁尼迎能重

籟玃駭復

爭名趨利
綴禰穉麥

癩截勒常

懈麗屏龍

起貧嗔癡

玃玃玃玃

特傾西夷謀

蕤駭緞玃

由此業力

慶甌祥龍

沒賁

禱穉

忘本

浪坦謀皮

龍穉發祀

以富為貴

奶襪務發

桑耿羅台

散歲徹股

三界流轉

奶襪務發

桑娘屈割

勒妻合勒麻

午尼噴尼責尼魯

穀飯糗粃

頰糗頰頰

蔬蕪粃粃

達離三塗

四向四果

資糧加行

頰醜韌反

後彘後頰

精穉糗醜

罽勒蓋精尼

骨割托骨尼

精穉泥

散笱醜穉

纒後頰纒

禿彘

十地菩薩

等覺妙覺

法

莖籩穉醜

餅穉發穉

彘

盈為壞他

罽精為壞

桑

三薪瓶穉

散彘瓶穉

散次醜

自受用佛

十他受用

三類化

瓶穉落穉

莖穉落穉

穉

聖麻辨說尼

勿致蕪穢

證聖果已

蕪勿助致

盈尅勒都

貝蕪彌致

八萬四千

繼蕪致致

名那娘万

禱肫駸蕪

指示寂知

蕪齏致致

娘佞尼責謀

蕪毓蕪蕪

昔因行願

致致駸致

精 卷 唛 青

蕪毅齏致

演說法門

蕪致蕪蕪

播 丁 涅 盤

蕪致致致

菩提涅盤

致致致致

都勿

致致三

千變

致

唛

致

於迷有

致致致

六。力皮姑

致致致

令交獲則

能復辨統

抽喜 聾青 凡禪

終 鞣 殺 毗

六 趣 輪 迴

齒 繞 頰 繞

靛托 況你 蕝蕝

靛 脛 絆 蕝

修 行 觀 心

茲 靡 般 殺

知 截 沒 嘴

般 蕝 殺 隄

苦 報 無 量

矮 頰 殺 隄

聖 折 六 力

勿 蕝 蕝 蕝

得 達 聖 道

茲 蕝 勿 勸

姪 酥 盈 力

妍 蕝 蕝 蕝

爭 如 自 悔

矮 蕝 蕝 蕝

名 托 勸

慨 頰

合 時 掌 中 珠

熾 瓏 玆 解 絞

竟 殺

西曆一千九百十年俄國柯智諾夫大佐于我國張掖黑水河地掘得西夏國書刻本活冊盈數篋載歸俄都置大學時屬人種博物館中有漢語西夏國語對譯字書一冊曰高漢合時掌中珠者計全書三十七面缺第三第五第六第八及第二十六之前半面首尾完全閱二年壬子俄國大學教授伊鳳閣博士携其中一葉至日本以示 家大人適年姪從博士乞得影本九面不過全書四之一耳付影印以廣其傳予最喜以不得見全豹為憾壬戌歲著伊博士重遊燕市訪家大人於津寓知有全書之影印本為之驚喜亟假歸影寫後還之藝學院之珍不忍將秘予以習業之餘手寫一過付之影印俾成完璧以詒當世之研究西夏國書者校寫既竣漫書卷尾既以古籍復完為可喜且志博士之嘉惠藝林尤不可沒也甲子重陽上虞羅福成書於津東之易安堂



正誤表

		十五		十四	十三		九	七	一	頁
六	二	一	六	六	六	六	六	二	十三	行
一	三	三	五	一	二	四	三	二	十二	列
木	菘	糞	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	正
木	菘	糞	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	誤
(糞)	(瓜)									待考
			二十		十九	十八	十七	十六	十五	頁
五	四	四	四	六	六	六	三	一	六	行
一	三	三	三	三	一	一	五	一	三	列
𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	正
𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	誤
										待考

附表

補遺表

		三二		三一	頁
五	四	二	五	一	行
三	五	三	一	一	列
筭	撥	駢	後	訛	正
筭	撥	駢	後	訛	誤
					待考
三七	三六	三五	三四	三三	頁
一	二	二	一	一	行
二	三	一	四	四	列
覆	辨	後	批	蔽	正
覆	辨	後	批	蔽	誤
					待考

頁	一				
行	七				
列	十五				
補遺	後				
					待考
頁	一				
行	十三				
列	末				
補遺	後				
					待考

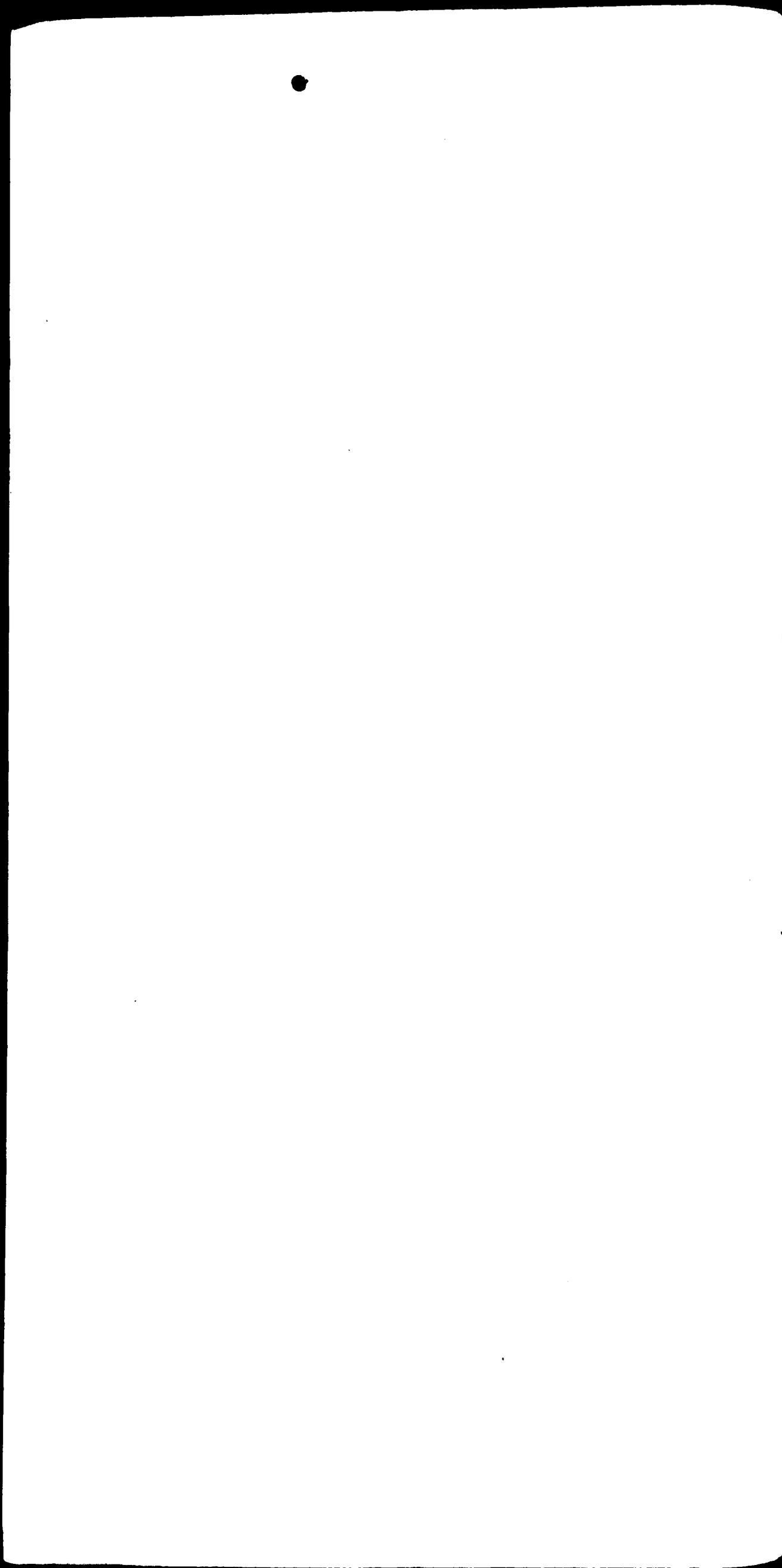
	八				
	十四				
	後				

	九				
	十四				
	辨				

	十				
	十六				
	辨				

附表

二





22

